Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bramę Rybną\* \*\* budowali synowie Hasenai. Oni ją obelkowali i wstawili w niej wrota, sworznie i zasuwy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bramę Rybną odbudowywali synowie Hasenai. Oni zaopatrzyli ją w belki oraz wstawili w niej wrota, sworznie i zasuwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bramę Rybną budowali synowie Senaa, którzy założyli też jej belki, wstawili jej wrota, zamki i rygle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bramę rybną budowali synowie Senaa, którzy ją też przykryli i przyprawili wrota do niej, i zamki jej, i zawory jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bramę rybną budowali synowie Asnaa. Oni ją przykryli i postawili wrota jej i zamki, i zawory. A wedle tych budował Marimut, syn Uriasza, syna Akkus, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bramę Rybną odbudowali synowie Hassenai; oni wprawili jej belki i wstawili jej wrota, uchwyty i zasuwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bramę Rybną budowali synowie Hassenai; opatrzyli ją w belki i wstawili w niej wrota, zasuwy i sworznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bramę Rybną budowali synowie Hassenai: oni wprawili jej belki i wstawili wrota, zasuwy i poprzeczki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bramę Rybną odbudowywali ludzie z rodu Senaja: wymurowali jej odrzwia, wstawili w nie wrota i sporządzili zamki i zasuwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bramę Rybną budowali mężowie z Senaa. Założyli belki i wbudowali wrota, zawiasy i rygle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І рибну браму збудували сини Асана. Вони покрили її і поставили її двері і її замки і її засуви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A bramę Ryb budowali synowie Senaa, którzy ją wyłożyli belkami oraz wprawili jej wrota, jej zamki i jej zasuwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Bramę Rybną budowali synowie Hassenai; wprawili w nią belki, a potem wstawili jej wrota, rygle i zasuwy. |

1. 1) Być może w pnzach narożu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 33:14</x>; <x>160 12:39</x>; <x>430 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)